

İSTANBUL
KÜLTÜR
SANAT
VAKFI



23. İSTANBUL TİYATRO FESTİVALİ 23rd ISTANBUL THEATRE FESTIVAL

13 KASIM/NOVEMBER - 1 ARALIK/DECEMBER 2019

Festival Eş Sponsorları

AYGAZ

dpet

Tüpraş



BARAKALAR VE SARAYLAR (LEONCE İLE LENA ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA) SHACKS AND PALACES (A RE-WORKING OF LEONCE AND LENA)

TİYATRO PERA

Yöneten, Tasarlayan ve Çeviren Directed, Designed & Translated into Turkish by:

Yücel Erten

Kostüm Tasarımı Costume Design:

Fatma Öztürk Dönmez

Müzik Tasarımı Music Design:

Nesrin Kazankaya

Yönetmen Yardımcısı ve Işık Tasarımı Assistant Director & Light Design:

Zeynep Özden

Dekor Uygulama Stage Realisation:

Pınar Demir

Işık ve Ses Kumanda Light & Sound Control:

Muhammet Saki

Prodüksiyon Asistanları Production Assistants:

Lara Orhon, Uğurcan Denizaltı

Oynayanlar Performers:

**Aydın Sigalı, Alican Yılmaz, Melih Düzenli, Selin Sevdar,
Nurşin Durmaz, Doruk Akçiçek, Gökçe Burcu Zümrüt,
Nazmi Karaman, Vakur Pehlivan, Ege Gritcu**

■ Dramaturjisi Yücel Erten'e ait olan *Barakalar ve Saraylar*, Alman yazar Georg Büchner'in 1834 yılında, Fransız Devrimi'nden etkilenerek kaleme aldığı *Hessenli Köy Postacısı* başlıklı bildiriyile, 1835 yılında yazdığı *Leonce ile Lena* adlı oyunun iç içe geçmesinden oluşmuş özgün bir düzenleme. *Barakalara Barış! Saraylara Savaş!* üst başlığını taşıyan bildiri, sömürü düzeni ve mutlak monarşiye ağır bir eleştiri getirir. Politik bir manifesto karakterini taşıyan bildiri, Büchner'in yayımcı arkadaşı Weidig tarafından Temmuz 1834'te 150 adet basılır. Ancak Büchner'in arkadaşları bildirileri dağıtmadan tutuklanırlar, hapse girip, işkenceden geçerler. Büchner ülkesini terk eder.

Eğer bildiriler dağıtılabilsen ve bir yıl sonra yazılan *Leonce ile Lena* oyunundaki insanlarla buluşabilseydi acaba neler olurdu? Popo ülkesinin kralı, oğlu Leonce'yi komşu Pipi ülkesinin prensesi Lena ile siyaset gereği evlendirmek ister. Kral mutlak güç ve yetkisini evlilikle birlikte oğluna bırakacaktır. Varoluşunu sorgulayıp canı sıkılan, yaşam amacını bulamadığı için nihilizm kıyılarına vuran Leonce, çareyi yardımcısı ve akıl hocası Valerio ile kaçmakta bulur. Leonce ile evlendirilmek istenen prenses Lena da zorla evlendirileceği için mutsuzdur ve o da çareyi dadısıyla kaçmakta bulur. Leonce ve Lena rastlantı sonucu karşılaşır ve kim olduklarını bilmeksizin birbirlerine âşık olurlar. Düzenin istediği evlilik bir yazgı gibi gerçeğe dönüşür. Bu sırada ülkenin dört bir yanında bir bildiri elden ele dolaşmaktadır. Kralların ağır vergi yüküyle halkı nasıl açlık ve yoksulluğa mahkûm ettiğini; soyluların refah içinde yaşayabilmeleri için köylülerin nasıl sömürüldüğünü anlatan, haksız vergileri ve devlet israfını somut sayılarla açıklayan bildiri, sosyal devrim özlemini dile getirir. Bu yazılar, yoksul insanlardan saray erkanına hatta krala dek ulaşmakta ve herkesi bir biçimde kuşatıp etkisi altına almaktadır. Devletin önlemi açık ve kesindir: Bildiri her kimin üzerinde bulunursa idam edilecektir. Oyun mutlu bir evlilikle sonlansa da, mutlak monarşinin gölgesinde herkes için bir mutlu son olabilecek midir?

TİYATRO PERA

15 KASIM NOVEMBER
CU. FR. 20.30

16 KASIM NOVEMBER
CT. SA. 15.00 | 20.30

17 KASIM NOVEMBER
PA. SU. 18.00

Yaklaşık 90' sürer; ara yoktur.
Lasts app. 90'; no intermission.

Biletler Tickets 65 TL
Öğrenci Student 15 TL



Büchner, *Leonce ile Lena* oyunuyla çağının önünde giden modern ve cesur bir dramaturji sergilemekle kalmaz, oyunun bazı bölümleriyle 100 yılı aşan bir süre öncesinden absürt tiyatro akımına öncülük etmektedir. Oyun, siyasal vurgularını komedi ve masalımsı bir atmosfer içinde aktarmakla birlikte, modern trajikomik oyunların yapısal özelliğini de taşımaktadır.

Yücel Erten'in, absürt sınırlarda dolaşan bir komedi yaklaşımıyla ve canlı müzik eşliğinde sahnelediği oyun, seyirciyi, bir yol hikâyesinin yolcularından biri olmaya davet ediyor.

■ *Shacks and Palaces* is an original arrangement by Yücel Erten of two Georg Büchner scripts; the declaration inspired by the French Revolution titled *Der hessische Landbote* (*The Hessian Courier*) written in 1834, and the play titled *Leonce and Lena* written in 1835. The declaration published with the main heading Peace to the shacks! War on the palaces! severely criticised the system of exploitation and absolute monarchy. 150 copies of the declaration, which was also a political manifest in nature, were printed by Büchner's publisher friend Weidig in July 1834. Büchner's fellows were not only apprehended but also jailed and brutally tortured before they could even distribute the pamphlets. Büchner had to flee his country.

What would have happened if the pamphlets could have been distributed and could have met the people in the play *Leonce and Lena* written a year later? The king of the land of Popo wants to arrange a political marriage between his son Leonce, and Lena, the princess of the land of Pipi. This is not an ordinary wedding, with the marriage the king will pass down his absolute power and authority to his son. Opposed to the ambitions of his father, Leonce, who is



bored, stranded on the shores of nihilism upon questioning his existence and failing to find a reason to live, finds resort in running away with his companion and mentor Valerio. Meanwhile, Leonce's bride to be Lena is extremely upset that she is going to be wed against her will and escapes with her governess. Leonce and Lena meet by chance and fall in love, unaware of each other's identities. As if fated, the marriage desired by the system turns into reality. Meanwhile, a declaration that started as a whisper and turned into an avalanche spreads around from hand to hand all over the country. This declaration describes how kings condemn the people to hunger and poverty through heavy taxes and how peasants are exploited so that the nobles could live in prosperity. The declaration explains the unjust taxes and wastefulness of the state in concrete numbers and voices the necessity and longing for a social revolution. Debates revolving around the declaration somehow envelopes everybody in and takes hold of them, reaching from the poor to palace courtiers, and even the king himself. The palace intervention comes without delay, measures of the state are swift and severe; all those who bear the declaration are to be executed. Even though the play concludes with a happy wedding, could there be a happy ending for everyone under the shadow of absolute monarchy?

Leonce and Lena not only exhibits a modern and brave dramaturgy ahead of its time, but with some sections of the play, Büchner pioneers the absurd theatre movement over 100 years before its arrival. While conveying his emphasis on the political in a funny and fairy tale atmosphere, the script also bears the structural features of modern tragicomic plays. With Yücel Erten's staging, live music and attitude bordering on the absurd, the play invites the audience to become one of the passengers in a road story. ■